

Ivan Florjanc – Edo Škulj
Slovenski protestantski napevi

Harmonizacija za zборе

Druga,
dopolnjena in popravljena izdaja

Kritični prepis besedil
Jože Faganel

Oblikovanje naslovnice
Tone Seifert

Grafična priprava in notografija
Astrum d. o. o.

Izdala in založila
Družina d. o. o.

Odgovarja
Janez Gril

Natisnil
Formatisk d. o. o.

Ljubljana
2008

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

783:274.5(497.4)
274.5(497.4)

SLOVENSKI protestantski napevi [Glasbeni tisk] / [uredila] Ivan
Florjanc, Edo Škulj. - 2., dopolnjena in popravljena izd. - Ljubljana : Družina,
2008

ISMN M-709013-13-5
1. Florjanc, Ivan
237517568

Uvodna beseda k drugi izdaji v Trubarjevem letu

V Trubarjevem letu 2008 – ob 500-letnici njegovega rojstva – prihaja na dan druga, dopolnjena in popravljena izdaja *Slovenskih protestantskih napevov*, ki so izhajali v *Cerkvenem glasbeniku* tri leta: od letnika 87 (1994) do 89 (1996), in sicer kot posebna in glasbena priloga. Po treh letih so bili separati teh prilog zvezani v pesmarico z gornjim naslovom, ne zaradi tega, ker bi jih slovenski protestantje zložili, ampak zato, ker so jih slovenski protestantje peli in izdajali.

Priloga, ki je začela izhajati z naslovom *Cerkvene pesmarice*, je imela namen obdelati vse pesmarice: ne samo protestantskih, ampak tudi katoliške pesmarice 17., 18. in 19. stoletja, ter napeve od Foersterjeve *Cecilije* naprej. Avtorja sta sporazumno sklenila, da po izidu protestantskih napevov prenehata s tem načrtom, kajti namen prilog *Cerkvenega glasbenika* je predvsem v prinašanju novih, sodobnih skladb in ne samo obdelava starih napevov, čeprav je tudi ta obdelava sodobna. Na drugi strani pa je med protestantskimi in katoliškimi pesmaricami tak rez, da je komaj katera skladba skupna, hkrati pa so obdelani protestantski napevi sami na sebi resnično zaokrožena celota. Med prvo in to drugo izdajo so bili v štirih zvezkih obdelani ti napevi, vendar samo kot napevi, brez vsake harmonizacije.¹

Ob sklepu prvotnega uvoda je bil nakazan načrt: »V tem prikazu bi se lotili pesmaric po časovnem redu. Najprej bi opisal celotne pesmarice s krajšim ali daljšim navedkom iz uvoda ali s celotnim uvodom, če je ta z glasbenega vidika zanimiv, predvsem v starejših pesmaricah. Sledi predstavitev posameznih pesmi, ki jih pesmarica prinaša z notami, in sicer v zvestem prepisu ter po istih načelih kot izdaja Gallusovih skladb. Vsaka sprememba v prepisu bo takoj za pesmijo razložena in opravičena. Nato bodo opisani viri oziroma poznejše objave posameznih skladb. Pri vsaki pesmi bo tudi na kratko navedeno, kaj je Josip Čerin v svoji disertaciji (strani se nanjo nanašajo) ugotovil glede izvora posameznega napeva, ki je bil objavljen in iz katerega vira so slovenski protestantje verjetno črpali. Hkrati bodo v glasbeni prilogi objavljene štiriglasne harmonizacije, ki jih bo pripravil Ivan Florjanc, trenutno največji poznavalec modalne harmonije med Slovenci. Ker so te skladbe namenjene tudi bogoslužnim izvedbam, bodo pri vsaki skladbi objavljene tri kitice.« Avtorja z zadovoljstvom ugotavljata, da jima je sodelovanje pri omenjenem načrtu v glavnem uspelo.

Za to uvodno besedo k drugi izdaji v Trubarjevem letu je Florjančev sestavek *Stilnim priredbam slovenskih protestantskih pesmi na rob* kot nekakšna *apologia pro labore suo*. Ob branju Florjančevih načel pri harmonizaciji slovenskih protestantskih napevov bo zborovodja tudi umsko dojel, kar je ob petju teh harmonizacij, že po naravi čutil, namreč to, da so te harmonizacije

¹ Prim. E. Škulj, *Cerkveni ljudski napevi I. Protestantski napevi*, Ljubljana 2000; *II. Starejši katoliški napevi*, Ljubljana 2001; *III. Novejši katoliški napevi*, Ljubljana 2004; *III. Teološko sporočilo besedil*, Ljubljana 2007.

izredno zadete. Gornja trditev, da je Ivan Florjanc »trenutno največji poznavalec modalne harmonije med Slovenci«, pod nobenim vidikom ni pretirana.

Za Florjančevo besedo k stilnim priredbam sledi *Jezikovna redakcija besedil* Jožeta Faganela, ki pregledal prepis vseh besedil protestantskih napevov.

Sledi splošen *Uvod k protestantskim napevom*, v katerem je prikazana zgodovina obravnavanja tega vprašanja.

V prvem delu so predstavljeni napevi po pesmaricah, in sicer najprej pesmarica sama, nato pa (novi) napevi vsake pesmarice. Vrstni red pesmaric je naslednji: *Catechismus 1550, Ena duhovska pejsen 1567, Eni psalmi 1567, Ta celi catechismus 1574, Tri duhovske pejsni 1575, Ta prvi psalm 1579, Ta celi catechismus 1584, Ta celi catechismus 1595.*

V drugem delu so Florjančeve (dopolnjene in popravljene) harmonizacije.

Sledijo običajno imensko in krajevno kazalo, vrstno in abecedno kazalo napevov, viri in literatura ter *Zusammenfassung*.

Za sklep te uvodne besede še Trubarjeva misel v Posvetilu Juriju Khislu:

»In kadarkoli so v Ljubljani v cerkvi peli *Nun bitten wir den heiligen Geyst* ali *Oča, Sin, Duh, nebeški Kral* itd. peteroglasno ob spremljavi regala, pozavne, cinka in šalmaja, sem vsakokrat v sebi občutil posebno veselje, pobožnost, ljubezen, željo in resnobo do pridiganja in molitve.«

Edo Škulj

Abecedno kazalo napevov

Ah, koku dolgu, Gospud moj	112 – 241
Bodi Bug visoku hvalen	111 – 237
Bug Oča, bodi per nas	32 – 128
Bug, bodi meni milostiv	63 – 162
Čast inu hvalo mi vsi Bogu dajmo	83 – 191
Čast tar hvalo daj Bogu	91 – 203
Daj mir sedaj, o Gospud Bug	111 – 239
Daj mir, o Bug, krščeničnikom	67 – 168
Danas je Jezus nam rojen	85 – 193
Dobru bode timu možu	77 – 187
Gospud Bug je moj zvest pastir	87 – 196
H čemu ajdje tapačejo	61 – 160
Hvala bodi Bogu vsak čas	103 – 227
Hvala Bogu, moj čas je tu	102 – 225
Hvalen bodi Gospud, ta Bug Izraelski	69 – 172
Hvalimo mi denes Boga	51 – 145
Hvalimo mi zdaj vsi vkupe Jezusa	70 – 180
Jagnje Božje nedolžnu	106 – 229
Jest hvalim, o Bug, tebe	99 – 219
Jest verjo v eniga Boga	24 – 119
Jest verujo v Buga Očeta	41 – 131
Jezus je v smrti ječi bil	73 – 182
Jezus Kristus odrešenik	83 – 190
Jezus naš je od smrti vstal (II.)	58 – 155
Jezus ta je od smrti vstal (I.)	54 – 149
Kadar bi Bug per nas ne bil	92 – 205
Kadar je Jezus v nebu šal (I.)	27 – 122
Kadar je Jezus v nebu šal (II.)	74 – 184
Kadar pride pusledni čas	101 – 224
Kaj žaluješ, srce moje	104 – 228
Kir hče Bogu služiti	40 – 130
Kriste, kir si imenovan	75 – 186
Kristus naš odrešenik	86 – 195
Kristusa mi vsi častimo	85 – 194
Litania	29 – 125
Litania in alio tonu	46 – 137
Marija dečla žegnana	110 – 235
Mi verujemo vsi v eniga Boga	43 – 134
Mi, kir smo v zli globočini	66 – 167
Minila je vže strašna nuč	100 – 221
Mojo dušo, Gospud, h tebi	87 – 197

Muja duša velikiga dela	68 – 170
Naša bramba je Gospud Bug	89 – 199
Nate sim, o Bug, zavupal	88 – 198
Ne daj, Oča naš, lubi Bug	58 – 154
Nu pujte, pujte, vsi ljudje	22 – 117
O Bug, bodi nam milostiv	90 – 201
O Bug, ne spi ter ne molči	64 – 165
O Bug, o Bug, veliki Bug	62 – 161
O Bug, zakaj ti dopustiš	72 – 181
O Gospud Bug, ti Oča naš (I.)	69 – 176
O Gospud Bug, ti Oča naš (II.)	100 – 222
O Jezu Krist, jest le h tebi	97 – 215
O Jezu, jest ključem h tebi	98 – 217
O Jezus Christus, naš Gospud	53 – 147
O Krist, pravi Sin Božji	97 – 214
O ti mogočni, večni Bug	95 – 211
Oča naš, kir v nebesih sidiš	25 – 120
Oča, Sin, Duh, nebeški kral	45 – 136
Od nebes pride angeli	53 – 148
Poslušaj, človik, rezumej	23 – 118
Poslušajte, krščeniiki	96 – 213
Poslušajte, vsi človeki	82 – 188
Pridi, Sveti Duh, lubi Bug	56 – 152
Sledni človik, kir je živ	59 – 157
Spremimo h grobu tu telu	61 – 159
Srečen, kir se Boga bojiš	65 – 166
Sveti Paul v enim listi	28 – 123
Svetiga Duha mi molimo	55 – 150
Tam per ter vodah Babylon	93 – 207
Tebe Boga hvalimo	48 – 139
V miri z velikim veseljem	94 – 210
Vzemi od nas, Gospud Bug	107 – 230
Zahvalite Boga, kir je dobrutliv	101 – 223
Zdaj, Gospud, pusti tujga hlapca	69 – 174

Zusammenfassung

Vorwort

Die Führer des slowenischen Protestantismus druckten in einer kurzen Zeit von 45 Jahren (1550–1595) nicht weniger als 56 Bücher, die sich größtenteils mit der Religion befassten, unter anderem im Jahr 1584 die gesamte Bibel in der Übersetzung von Jurij Dalmatin. Von diesen 56 Büchern enthalten acht, also ein Siebentel, auch Tonzeichen. Noch mehr: schon das erste slowenische Buch, *Catechismus* aus dem Jahr 1550, enthält sechs Catechismuslieder und eine Litanei, alle mit Noten. Diese acht Bücher, in denen Noten vorkommen, sind sehr verschieden und man kann sie schon auf den ersten Blick in zwei gleiche Gruppen aufteilen. In der ersten Gruppe befinden sich Gelegenheitsdrucke und Drucke mit einem anderen, nicht musikalischen Zweck, die jedoch auch mit Liedern samt Tonzeichen versehen sind; in der zweiten Gruppe sind eigentliche Gesangsbücher, obwohl das aus dem Buchtitel nicht immer ersichtlich ist.

Dieser Beitrag wird alle acht Drucke, die Noten enthalten, mit besonderer Betonung auf den echten Gesangbüchern vorstellen.

1. *Catechismus 1550*

Das erste slowenische Buch war zugleich auch ein Gesangbuch und hat darum einen entsprechenden Titel: *Catechismus in der Windischenn Sprach, sambt einer kürtzen Außlegung in gesang weiß: Item die Litanai und ein predig vom rechten Glauben, gestellt durch Philopatridum Illiricum*. Darunter befindet sich auch der slowenische Titel: *Anu kratku Podvučene s katerim vsaki človek more v nebu priti* [Ein kurzer Unterricht, damit jedermann in den Himmel kommen kann]. Unter den zwei Illustrationen, die Christus im Garten Getsemani und das Pfingstfest darstellen, steht der lateinische Spruch: *Remiscentur et convertentur ad Dominum omnes fines terrae*, der in der Lutherübersetzung lautet: »Es werden bedenken und sich zum Herrn bekehren aller Welt Enden« (Ps 22,28).

Aus späteren Quellen erfährt man: a) dass sich unter dem Pseudonym »Philopatridus Illiricus« der Begründer der slowenischen protestantischen Kirche Primož Trubar versteckt; b) dass das Buch 1550 erschien; c) dass es in Tübingen gedruckt wurde, obwohl es darin »gedruckt in Sybenburgen« steht, was eine absichtliche falsche Information war, um Schwierigkeiten bei der Obrigkeit zu vermeiden; d) dass es Ulrich Morhart war, der den Notendruck ausführen konnte.

Der erste Teil – Catechismus allein – umfängt 144 Seiten mit den Korrigenda auf der letzten Seite. Das scheint der ursprüngliche Zweck der Veröffentlichung gewesen zu sein. Das Gesangbuch selbst hat noch 100 Seiten, wobei die alphabetische Bezeichnung der Druckbögen von neuem mit A beginnt. Daraus könnte man schließen, dass sich um einen Anhang handelt, der ursprünglich nicht vorgesehen war. Das kann auch durch den lateinischen Titel des zweiten Teiles

angedeutet sein: *Sequuntur nunc breves totius Catechismi expositiones numerose seu rhythice, a quodam Christi exule, digestae*. Wie schon der deutsche Buchtitel und ähnlich auch der obige lateinische Titel andeuten, sind diese sechs Lieder also »eine kürzte Außlegung in gesang weiß«. Wenn man die Titel und die Inhalte einzelner Lieder mit den Kapiteln des ersten Teils des Buches vergleicht, sieht man, dass die Einteilung übereinstimmt. Die Lieder haben zuerst einen lateinischen und dann einen slowenischen Titel: *Paraphrasis ij & iij. cap. Genesis; Expositio decalogi; Symboli apostolici paraphrasis; Interpretatio orationis Dominicae; De institutione verbi & baptismi, & quis eorum usus & finis; Quid sit Coena Dominica & de eius legitimo usu*.

Obwohl die »echten« protestantischen Gesangbücher im Titel das Wort *Catechismus* haben, ist wahrscheinlich von allen Ausgaben mit Noten nur der erste aus dem Jahr 1550 ein echter Katechismus. Alle anderen Gesangbücher waren für den Gottesdienst bestimmt und nur der erste Katechismus enthält Lieder, die zur Festigung der Religion bei den Gläubigen geschrieben wurden. Trubar wiederholte in Versen, was er zuvor in Prosa gesagt hatte. Trubar trägt sehr dringend allen Pfarrern, Predigern und Schullehrern auf, sie sollen das gewöhnliche Volk über die »Elemente unseres echten christlichen Glaubens« in der Kirche, Schule und zu Hause belehren. Doch dachte er nicht, dass man die Lieder in der Kirche beim Gottesdienst, sondern beim sogenannte christlichen Unterricht singen würde. In allen späteren slowenischen protestantischen Gesangbüchern befinden sich diese sechs Lieder immer am Anfang des Buches, ähnlich wie Luthers Lieder in deutschen Gesangbüchern. Bei Nachdrucken wurde auch zugefügt, dass es sich um Trubars Lieder handelt, weil *Catechismus* noch anonym war.

Dazu noch zwei Kuriositäten. *Catechismus 1550* ist das einzige Buch, das in gotischer Schrift gedruckt wurde, denn alle späteren Bücher wurden in Lateinschrift gedruckt (außer den Widmungen in deutscher Sprache, die natürlich in gotischer Schrift sein mussten). Doch auch im ersten Buch wurden die lateinischen Titel in Lateinschrift gedruckt. Die zweite Kuriosität sind die Tonzeichen, die im ersten Buch echte Holzschnitte sind, d. h. die Notenlinien, Schlüssel und Noten wurden ins Holz geschnitten. In den anderen Gesangbüchern findet man den einstimmigen Notensatz, der für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts charakteristisch ist. In allen Gesangbüchern befindet sich die erste Strophe unter den Noten, nur im ersten Buch ist der Text infolge des Holzschnittes nur mit der ersten Reihe angedeutet.

Catechismus 1550 ist nur in einem Exemplar erhalten, und zwar in Wien in der Österreichischen Nationalbibliothek (Sig. 18.Z.44). Der erste Versuch eines Nachdrucks fand 1935 statt, er war jedoch erfolglos, weil die Drucktechnik noch nicht genügend entwickelt war. Erst 1970 gelang der zweite Versuch.

2. Ein Christlich Lied 1567

Das zweite Buch mit Noten, das slowenische Protestanten veröffentlichten, trägt den Titel: *Ena duhovska pejsen zuper Turke inu vse sovražnike te Cerkve Božje, enu opominane h pokuri inu k molitvi, s. Daniela inu druge molitve, skuzi P. Trubarja zložene inu tolmačene ... V Tibingi, 1567*. Dabei steht der Titel in deutscher Sprache: *Ein Christlich Lied, Ermanung zur Buß, Danielis und andere Gebett wider die Türken und alle Feind der rechten alten Catholischen Kirchen*.

Das Büchlein *Ein Christlich Lied 1567* scheint als ein Gelegenheitsversuch vor dem Druck eines umfangreicheren Gesangbuches entstanden zu haben. Das Lied, das eine freie Übersetzung von Luthers Lied *Gott der Vater wohn uns bey* ist, erschien in allen nachfolgenden Gesangbüchern, höchstwahrscheinlich schon im Jahr 1567. Vielleicht aber wollte Trubar die schlechte Übersetzung im notenlosen Gesangbuch aus 1563 verbessern. Nach den schon im Titel angekündigten Gebeten steht auch Morharts ganzseitiges Druckzeichen: ein Holzschnitt mit Osterlamm und lateinischer Inschrift: »*Ecce Agnus Dei qui tollit peccata mundi, Joan 1.*«

Ein Christlich Lied 1567 ist nur in einem Exemplar erhalten, das in der Stadtbibliothek in Schaffhausen (Sig. Z A 151) aufbewahrt wird und mit Trubars *Ta celi catechismus 1567* und seinem *Abecedarium 1566* zusammengebunden ist

3. Der gantz Catechismus 1567

Das dritte mit Noten versehene Buch der slowenischen Protestanten und zugleich das erste echte Gesangbuch trägt zuerst den slowenischen Titel: *Eni psalmi, ta celi catechismus inu tih vekših godij stare inu nove krščanske pejsni od P. Trubarja, S. Krelja inu od drugih zložene, druguč popravljene inu pobulšane ... V Tibingi M. D. LXVII*. Dazwischen liest man den deutschen Zwischentitel in gotischer Schrift: *Der gantz Catechismus, ettlich Psalm, Christliche Gesang, die man auff den fürnembsten Festen singet, in der Windischen Sprach, zum andern Corrigirt unnd gemehret*. Unter dem deutschen Titel steht ein lateinischer Spruch aus Deuteronomium: *Deut. 31. Scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel*. In Luthers Übersetzung lautet er: »So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, dass mit das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel« (Dtn 31,19).

Zuerst gibt es eine slowenische Einleitung in Lateinschrift, dann kommt eine lange deutsche Widmung an Georg Khisl in gotischer Schrift. Im ersten Teil spricht Trubar von der Rolle der Musik. Unter anderem findet man da den öfters zitierten Satz: »Als oft man zu Labach, Nun bitten wir den heiligen Geist, oder Ozha, Syn, Duh, nebeski Kral, etc. mit fünff Stimmen beim Regal, Posaunen, Zincken, unnd Scholmaien in der Kirchen hat gesungen, hab ich dazumahl allwegen ein sonderliche frewd, andacht, lieb, lust, unnd ernst zum Predigen und

Kazalo

Uvodna beseda k drugi izdaji v Trubarjevem letu (Edo Škulj)	5
Stilnim priredbam slovenskih protestantskih pesmi na rob (Ivan Florjanc) ...	7
Jezikovna redakcija besedil (Jože Faganel)	11
Uvod k protestantskim napevom (Edo Škulj)	13
Predstavitev napevov (Edo Škulj)	17
1. Catechismus 1550	19
2. Ena duhovska pejsen 1567	32
3. Eni psalmi 1567	34
4. Ta celi catechismus 1574	37
5. Tri duhovske pejsni 1575	72
6. Ta prvi psalm 1579.....	77
7. Ta celi catechismus 1584	79
8. Ta celi catechismus 1595	105
Predstavitev harmonizacij (Ivan Florjanc)	115
Imensko kazalo	243
Krajevno kazalo	244
Vrstni red napevov	245
Abecedno kazalo napevov	247
Viri in literatura	249
Zusammenfassung	251
Kazalo	263